

Art. 11. De dagverzorgingscentra voor senioren verkrijgen een forfaitaire toelage van F 400/dag/persoon voor vijf dagen per week alsmede een eenmalige toelage voor de inrichtingskosten van ten hoogste F 500 000 per plaats. Deze bedragen zijn gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijsen.

Art. 12. De Regering bepaalt de voorwaarden voor het verkrijgen en de terugbetaling van de toelagen bedoeld in de artikels 9, 10 en 11.

#### HOOFDSTUK IV. — Toezichts- en strafbepalingen

Art. 13. De door de Regering aangewezen ambtenaren van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap oefenen het toezicht uit op de toepassing van dit decreet en zijn uitvoeringsbesluiten.

Bij de uitoefening van hun opdracht mogen de ambtenaren alle onderzoeken, controles en opsporingen uitvoeren en alle inlichtingen verzamelen die zij noodzakelijk achten om zich te vergewissen dat de bepalingen van het decreet en zijn uitvoeringsbesluiten werkelijk nageleefd worden. Zij kunnen inzonderheid :

a) iedere persoon ondervragen over feiten waarvan de bekendheid nuttig kan zijn voor de uitoefening van het toezicht;

b) ter plaatse zelf kennis nemen van alle boeken en bescheiden voorgeschreven door dit decreet en zijn uitvoeringsbesluiten en afschriften of uittreksels ervan vervaardigen;

c) alle boeken en bescheiden inzien die noodzakelijk zijn om hun opdracht te vervullen;

d) op om het even welk ogenblik alle ruimten van de inrichting bezoeken die geen woning zijn;

e) in de uitoefening van hun ambt een beroep doen op de hulp van de gemeentelijke politie of van de rijks-wacht.

Art. 14. Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met een geldboete van 26 tot 5 000 frank of met één van die straffen alleen wie :

1° zonder de toelating bedoeld in artikel 2 of zonder de erkenning bedoeld in artikel 3 een inrichting uitbaat waarop dit decreet toepasselijk is;

2° de erkenning waarin dit decreet voorziet illegaal vermeldt;

3° het toezicht waarin artikel 13 voorziet opzettelijk weigert of belemmert.

#### HOOFDSTUK V. — Opheffings-, overgangs- en slotbepalingen

Art. 15. Worden opgeheven :

1° de wet van 12 juli 1966 op de rustoorden voor bejaarden, gewijzigd bij de wet van 10 mei 1967;

2° het decreet van 6 juni 1988 houdende verlening van subsidies voor de bouw van rustoorden voor bejaarden.

Art. 16. Inrichtingen die vóór de inwerkingtreding van dit decreet krachtens de wet van 12 juli 1966 erkend werden, bewaren deze erkenning.

Art. 17. Dit decreet treedt in werking op de dag van zijn aanneming.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Eupen, 9 mei 1994.

De Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
J. MARAITE

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,  
B. GENTGES

De Minister van Media, Volwassenenvorming, Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing,  
K.-H. LAMBERTZ

D. 94 — 2946

#### 27. JUNI 1994. — Dekret zur Abänderung des Gesetzes vom 7. Juli 1970 über die allgemeine Struktur des Hochschulwesens (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1. In Kapitel VII des Gesetzes vom 7. Juli 1970 über die allgemeine Struktur des Hochschulwesens, geändert durch die Gesetze vom 27. Juli 1971, 18. Februar 1977 und 3. Juli 1981, wird ein Artikel 17 bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

Artikel 17 bis — § 1 — Die Mitglieder des Lehrpersonals, die in den Unterrichtseinrichtungen des subventionierten Hochschulwesens kurzer Studiendauer während der Schuljahre 1992-1993 und 1993-1994 ein Amt bekleidet haben und nicht Lehrer für allgemeinbildende Kurse sind, können definitiv ernannt oder gegebenenfalls zur definitiven Ernennung zugelassen werden, falls sie eine der nachstehend aufgeführten Bedingungen erfüllen:

a) die in den Königlichen Erlassen vom 22. April 1969 und 25. Oktober 1971 aufgeführten Studiennachweise und die in den vorerwähnten Erlassen festgelegte Berufspraxis in dem Handwerk oder dem Beruf besitzen, das/der in unmittelbarem Zusammenhang mit dem zu unterrichtenden Fach steht, und gleichzeitig den in § 7 des Artikels 10 des vorliegenden Gesetzes festgelegten Anforderungen bezüglich der nützlichen Erfahrung genügen. Die Berufserfahrung wird in absoluten Werten berechnet.

(1) Sitzungsperiode 1993-1994.

Dokumente des Rates. — 123 (1993-1994), Nr. 1. Dekretentwurf. — 123 (1993-1994), Nr. 2. Bericht. Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 27. Juni 1994.

Was die technischen Kurse (andere Fachbereiche) betrifft, so wird ein Studiennachweis der ersten oder der zweiten Stufe des Hochschulwesens berücksichtigt, selbst wenn es die Ausbildung in einer Universität oder einer gleichwertigen Einrichtung gibt.

Was die Kurse in Berufspraxis (andere Fachbereiche) betrifft, so können das Abschlußzeugnis der Oberstufe des Kunstsekundarunterrichts, der Befähigungsnachweis der Berufsschule oder der Oberstufe der berufsbildenden Sekundarunterrichts berücksichtigt werden, selbst wenn diese Ausbildung in einer Berufsschule, in der ersten Stufe einer technischen Hochschule oder in der ersten Stufe einer Kunsthochschule besteht;

b) für das betreffende Amt im Laufe von sechs Schuljahren, von denen die letzten drei Jahre aufeinanderfolgen müssen, aufgrund von Artikel 17 § 4 dieses Gesetzes eine Anstellung in Abweichung von den Bedingungen bezüglich der erforderlichen Studiennachweise bekommen haben.

§ 2. Jedes Personalmitglied, dessen Ernennung vor dem 30. Juni 1993 anerkannt oder gegebenenfalls zugelassen worden ist, behält weiterhin diese Anerkennung oder Zulassung.»

Art. 2. Das Dekret tritt am 27. Juni 1994 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an; daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 27. Juni 1994.

Der Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
J. MARAITE

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,  
B. GENTGES

Der Minister für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik, Sozialhilfe und Berufsumschulung,  
K.-H. LAMBERTZ

#### TRADUCTION

94 — 2946

#### 27 JUIN 1994. — Décret modifiant la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. Au chapitre VII de la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur, modifiée par les lois des 27 juillet 1971, 18 février 1977 et 3 juillet 1981, est inséré un article 17 bis rédigé comme suit :

« Article 17 bis. § 1er. Les membres du personnel enseignant autres que les professeurs de cours généraux en fonction, durant les années scolaires 1992-1993 et 1993-1994, dans les établissements d'enseignement supérieur de type court subventionné peuvent faire l'objet d'une nomination définitive ou obtenir l'agrégation de la nomination définitive, là où l'agrégation existe, s'ils satisfont à l'une des conditions suivantes :

a) être en possession des titres et de l'expérience acquise dans un métier ou une profession de la spécialité du cours à enseigner, fixés par l'arrêté royal du 22 avril 1969 ou par l'arrêté royal du 25 octobre 1971, tout en répondant aux exigences d'expérience utile fixées par l'article 10, § 7, de la présente loi; cette expérience utile calculée en valeur absolue.

Pour l'enseignement des cours techniques (autres spécialités), un titre du premier ou du second degré de l'enseignement supérieur est pris en considération même si la formation existe dans une université ou un établissement y assimilé.

Pour l'enseignement de la pratique professionnelle (autres spécialités), le certificat de fin d'études d'une école professionnelle ou de l'enseignement technique secondaire supérieur, le certificat de fin d'études de l'enseignement artistique secondaire supérieur, le certificat de qualification d'une école professionnelle ou de l'enseignement professionnel secondaire supérieur peuvent être pris en considération, même si la formation existe dans une école professionnelle, dans le premier degré d'une école technique supérieure ou artistique supérieure;

b) avoir obtenu pour la fonction visée, au cours de six années académiques dont les trois dernières consécutives, une désignation par dérogation aux conditions de titre requis sur base de l'article 17, § 4, de la présente loi.

§ 2. Tout membre du personnel dont la nomination a été reconnue ou agréée, là où l'agrégation existe, avant le 30 juin 1993 continue à bénéficier de cette reconnaissance ou de cette agrégation.»

Art. 2. Le présent décret entre en vigueur le 27 juin 1994.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 27 juin 1994.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,  
J. MARAITE

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation,  
de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,  
B. GENTGES

Le Ministre des Médias, de la Formation des Adultes, de la Politique des Handicapés,  
de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle,  
K.-H. LAMBERTZ

(1) Session 1993-1994.

Documents du Conseil. — 123 (1993-1994), n° 1. Projet de décret — 123 (1993-1994), n° 2. Rapport.  
Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 27 juin 1994.

## VERTALING

N. 94 — 2946

**27 JUNI 1994. — Decreet tot wijziging van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs (1)**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** In Hoofdstuk VII van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs, gewijzigd bij de wetten van 27 juli 1971, 18 februari 1977 en 3 juli 1981, wordt een artikel 17bis ingevoegd dat luidt als volgt :

• **Artikel 17bis. § 1.** De leden van het onderwijzend personeel die in de inrichtingen voor gesubsidieerd hoger onderwijs van het korte type tijdens de schooljaren 1992-1993 en 1993-1994 een ambt bekleedden en geen leraars algemene vakken zijn kunnen definitief benoemd worden of de erkenning van de definitieve benoeming verkrijgen, daar waar die erkenning bestaat, indien zij aan één van de volgende voorwaarden voldoen :

a) in het bezit zijn van de bekwaamheidsbewijzen en de ervaring in de uitoefening van een ambacht of een beroep in de specialiteit van het te onderwijzen vak, vastgesteld bij het koninklijk besluit van 22 april 1969 of bij het koninklijk besluit van 25 oktober 1971, en eveneens voldoen aan de vereisten van nuttige ervaring, vastgesteld bij artikel 10, § 7, van voorliggende wet; die nuttige ervaring wordt berekend volgens haar absolute waarde.

Voor het onderwijzen van de technische vakken (andere specialiteiten) wordt een bekwaamheidsbewijs van de eerste of tweede graad van het hoger onderwijs in aanmerking genomen, zelfs wanneer die vorming aan een universiteit of gelijkgestelde inrichting bestaat.

Voor het onderwijzen van de beroepspraktijk (andere specialiteiten) kunnen het eindgetuigschrift van een beroepsschool of van het hoger secundair technisch onderwijs, het eindgetuigschrift van het hoger secundair kunstonderwijs, het kwalificatiegetuigschrift van een beroepsschool of van het hoger secundair beroepsonderwijs in aanmerking worden genomen, zelfs wanneer die vorming in een beroepsschool, in de eerste graad van het hoger kunstonderwijs bestaat;

b) voor het bedoelde ambt gedurende zes schooljaren, waarvan de laatste drie op elkaar moeten volgen, op grond van artikel 17, § 4, van voorliggende wet een aanwijzing hebben gekregen in afwijking van de voorwaarden betreffende de vereiste bekwaamheidsbewijzen.

§ 2. Elk personeelslid van wie de benoeming vóór 30 juni 1993 werd goedgekeurd of erkend, daar waar die erkenning bestaat, blijft die goedkeuring of erkenning genieten. »

**Art. 2.** Dit decreet treedt in werking op 27 juni 1994.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen op 27 juni 1994.

De Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
J. MARAITE

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,  
B. GENTGES

De Minister van Media, Volwassenenvorming, Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing,  
K.-H. LAMBERTZ

**BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE****MINISTERIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

N. 94 — 2947

[S-Mac — 31447]

**19 MEI 1994. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende de opdracht van promotie, van distributie en dienstverleningen aan gebruikers van het Brussels UrbIS® product door het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de wet van 21 augustus 1987 tot wijziging van de wet houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten en houdende bepalingen betreffende het Brussels Gewest, in het bijzonder het artikel 27, zoals gewijzigd door artikel 40 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 april 1989 tot toekenning van delegaties van bevoegdheden aan de leidend ambtenaar en de adjunct-leidend ambtenaar van het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest;

**MINISTERE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

F. 94 — 2947

[S-Mac — 31447]

**19 MAI 1994. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif à la mission de promotion, de distribution et de services aux utilisateurs du produit Brussels UrbIS® par le Centre d'Informatique pour la Région bruxelloise**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi du 21 août 1987 modifiant la loi organisant les agglomérations et les fédérations de communes et portant des dispositions relatives à la Région bruxelloise, notamment l'article 27, modifiée par l'article 40 de la loi du 16 juin 1989 portant diverses réformes institutionnelles;

Vu l'arrêté royal du 28 avril 1989 accordant délégations de compétence au fonctionnaire dirigeant et au fonctionnaire dirigeant adjoint du Centre d'Informatique pour la Région bruxelloise;

(1) *Zitting 1993-1994.*

*Bescheiden van de Raad. — 123 (1993-1994), Nr. 1. Ontwerp van decreet — 123 (1993-1994), Nr. 2. Verslag. Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 27 juni 1994.*